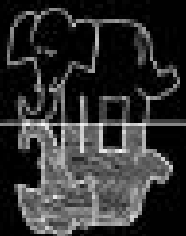


# MATEŘINKA

## 07



Festival profesionálních loutkových divadel  
s inscenacemi pro děti předškolního věku

---

*Festival of Professional Puppet Theatres  
Performances for Pre-School Children*

**Liberec 22.–26. června 2007**

---

*The City of Liberec, Czech Republic  
June 22<sup>th</sup> to 26<sup>th</sup>, 2007*



**MATEŘINKA** je festival profesionálních loutkových divadel, který se jako jediný v České republice zaměřuje výhradně na tvorbu pro nejmenší diváky.

**MATEŘINKA** je festival s nezanedbatelnou tradicí. Jeho vznik se datuje rokem 1972, kdy byla pod tímto názvem uspořádána v Liberci první česká národní přehlídka tohoto zaměření. Místem konání bývalo (střídavě) město Liberec a České Budějovice. Od roku 1991 se pořádá jen v Liberci, a to každým druhým rokem.

**MATEŘINKA** je soutěžní festival. V jeho závěru jsou na návrh odborné poroty odměňovány individuální výkony v nejzdařilejších inscenacích. Čestným uznáním letos poprvé porota ocení dvojici nejlepších inscenací, a to v kategoriích pro děti 3–5 let a 5 až 7 let. Tímto krokem chtějí organizátoři poukázat na výrazné recepční rozdíly mezi oběma věkovými adresami a s tím spojené rozdíly v možnostech a přístupech inscenátorů a rovněž zohlednit fakt, že v posledních letech významně stoupá počet dětí, které přicházejí do školy až ve svých sedmi letech.

**MATEŘINKA** zve pravidelně i zahraniční hosty. Ze Slovenska zde hostovalo Štátné bábkové divadlo z Bratislavy, Divadlo na Rázcestí z Banské Bystrice a Divadlo PIKI, dále polské soubory BIS, Banieluka a Panstwowy Teatr Animacji, finská skupina Mukamas, Theatre L'illusion z Kanady, Theater Taptoe z Belgie, maďarská Figurina Bábsínház a Vojtina Bábszínház z Debrecenu, Train Theatre z Izraele, z Německa Kammertheater a Puppentheater am Meininger Theater, Erfreuliches Theater z Erfurtu, Norwich Puppet Theatre z Velké Británie, Lutkovno gledališče ze Slovinska, Figurentheater Margrit Gysin ze Švýcarska a Théâtre du Risorius z Francie.

Letošní **MATEŘINKA** se koná po devatenácté. Zúčastní se jí jedenáct českých divadel a čtyři soubory ze zahraničí.

***MATEŘINKA** is a festival of professional puppet theatres; the only one in Czech Republic that puts on performances for little children.*

***MATEŘINKA** Festival has a long tradition dating back to 1972. At that time, Czech national puppet groups put on performances not only in Liberec, but also in České Budějovice. However, since 1991 Mateřinka Festival is held every second year only in Liberec.*

***MATEŘINKA** is a competitive festival. At the end, the expert jury awards performances of individuals in the most successful puppet productions. The Honorary Mention will be given by the jury for the first time this year to two best productions, in categories for ages 3–5 years and 5–7 years. This way the organizers want to point out distinctive receptive contrasts between both age categories with which are connected differences in possibilities and approaches of stage creators. It is also important to take into account the fact that in recent years there are more children who start to attend school at the age of seven.*

*Many foreign theatres are regularly invited to také part in the **MATEŘINKA** Festival. Specifically from Slovakia the National Puppet Theatre from Bratislava, the Crossroad Theatre from Banská Bystrica, Vít Marčík's Theatre and the Theatre PIKI from Pezinok. Other guest theatres include: the Polish puppet groups BIS, Banieluka and Panstwowy Teatr Animacji, the Finnish group Mukamas, the Theatre L'illusion from Canada, the Norwich Puppet Theatre from Great Britain, the Theatre Taptoe – Belgium, the Figurina Babsinhaz from Hungary. The Train Theatre from Izrael, the Kammertheater Neubraudenburg and Puppentheater am Meininger from Germany, and the Lutkovno gledališče Maribor from Slovenia, Figurentheater Margrit Gysin from Switzerland, Théâtre du Risorius from France, Erfreuliches Theater Erfurt from Germany and Vojtina Bábszínház from Debrecen in Hungary.*

*This year, **MATEŘINKA** Festival is held for 19th time. Altogether, fifteen theatre will take part in this year's festival; eleven from the Czech Republic and four from foreign countries.*

## SOUTĚŽ O CENU MATEŘINKY

Na konci letošního ročníku bude udělena i Cena festivalu Mateřinka za nejlepší novou (dosud neinscenovanou) hru pro děti předškolního věku (tj. ve věku od 3 do 7 let), určenou pro loutkové divadlo. Soutěž vyhlásilo Naivní divadlo Liberec v červnu 2005 v rámci Mateřinky 05. Soutěžící zaslali celkem 21 textů, z nichž čtyři nesplňovaly podmínky zadání a byly vyřazeny. Do poroty anonymní soutěže byli přizváni Iva Peřinová – autorka her pro loutkové divadla, Zora Vondráčková (dramaturgyně divadla DRAK, Hradec Králové) a Pavel Vašíček (dramaturg divadla ALFA, Plzeň – předseda poroty). Závěrečné hodnocení, výrok poroty a předání ceny budou součástí ceremoniálu při slavnostním zakončení festivalu.

At the end of this year the Mateřinka festival Award will be given to the best new (not produced up to now) text for pre-school children (from the age 3 to 7 years), written for puppet theatre. The competition was announced by the Naive Theatre Liberec in June 2005 during Mateřinka festival. Competitors sent 21 texts from which four did not fulfill terms of the competition and were eliminated. The jury of the anonymous competition were Iva Peřinová – author of productions for puppet theatre, Zora Vondráčková (dramaturg of Drak Theatre, Hradec Králové), Pavel Vašíček (dramaturg, Alpha Theatre, Plzeň – chairman of the jury).

The final decision, statement and award ceremony will be part of the closing ceremony of the festival.



SOUSED SLON: Tak kampak, sousede, kampak?  
TÁTA SLON: Ale, to víte, vedu synka do lidušky. Už je čas.  
SOUSED SLON: No to správně děláte, sousede. Hudební průprava, ta se nesmí opomenout!  
SLŮNĚ: Ale tati...–  
TÁTA SLON: *(okřikne synka)* Nevidíš, že si dospělí povídají?  
SOUSED SLON: A na copak ho dáte?  
TÁTA SLON: Na housle jsem ho přihlásil, kluka.  
SOUSED SLON: Krásná volba, sousede!  
TÁTA SLON: Měl jsem jedny starý doma, tak nebylo co řešit.  
SOUSED SLON: Takže vy také hraje?  
TÁTA SLON: Kdepak! Kdysi nám je dala teta žirafa, že prý nemá ten správný úchop.  
SOUSED SLON: To je krásný, když si někdo umí přiznat, jak se věci mají, že? To se pozná charakter.  
TÁTA SLON: Moje řeč. No, takže jsem klukovi koupil k těm houslí nověj futrál! Koukejte! Nádhera, co říkáte?!  
SLŮNĚ: Ale tati, já nechci...–  
TÁTA SLON: *(rozčílí se)* Co nechceš? To myslíš vážně, kluku? Tomuhle říkáš vděk? Víš co by jiní sloni dali za to, aby mohli chodit do houslí? Aby měli vlastní housle? A futrál! Víš co bych za to já v tvých letech dal, kdyby mě rodiče přihlásili do lidušky? Víš jak moc bych chtěl na něco hrát? Ale ty ne! Ty nechceš! Novej futrál jsem ti koupil!  
SLŮNĚ: Ale tati, já se jenom nechci učit na housle!  
TÁTA SLON: *(trochu se zklidní)* Malování tě nebralo, tancování taky ne a loutkový divadlo bylo už plný! Tak co by ses teda chtěl učit?  
SLŮNĚ: Já bych se chtěl učit troubit, tati.  
TÁTA SLON: *(vybuchne)* Trubka?!! Víš co to stojí?  
SLŮNĚ: Ale tati! Podívej přece...

A slůně pustilo malého dřevěného sloníka na kolečkách, odvážně vztyčilo chobot k obloze a jedním táhlým zatroubením zahájilo devatenáctý ročník festivalu Mateřinka.



NEIGHBOUR ELEPHANT: I wonder where are you up to, where?  
DADDY ELEPHANT: You know, I am taking my son to the art school.  
It's about time.  
NEIGHBOUR ELEPHANT: It serves him right, neighbour. Music practice  
can't be missed out!  
BABY ELEPHANT: But daddy...–  
DADDY ELEPHANT: *(he shouts his son down)* Don't you see, the  
grown-ups are talking?  
NEIGHBOUR ELEPHANT: And what will he play?  
DADDY ELEPHANT: Violin, I enrolled, the boy.  
NEIGHBOUR ELEPHANT: Excellent choice, neighbour!  
DADDY ELEPHANT: I had one old at home, so the choice was not  
difficult.  
NEIGHBOUR ELEPHANT: So, it means, you also play?  
DADDY ELEPHANT: No way! Once, the aunt giraffe gave it to us  
saying she didn't have the right grip.  
NEIGHBOUR ELEPHANT: It's wonderful when one can admit how things  
are in real, isn't it? You can see the character.  
DADDY ELEPHANT: Exactly. So I bought a new case for the violin!  
Look! Beautiful, what do you say?!

BABY ELEPHANT: But daddy, I don't want to...–  
DADDY ELEPHANT: *(is angry)* What you don't want? You can't  
mean it, son? This is your gratitude? Do you  
know what other elephants would give to go to  
the violin lessons? To have violin in their own?  
And the case! Do you know what I would have  
done in your age if my parents had sent me  
the arts school? Do you know how much  
I wanted to play a musical instrument! And  
you don't want to! I even bought you a new  
case!

BABY ELEPHANT: But daddy, I only don't want to play the violin!  
DADDY ELEPHANT: *(calms a little bit)* You didn't like painting, neither  
dancing and the puppetry department was full  
already! So what would you like doing?

BABY ELEPHANT: I would like learning to trumpet, daddy.  
DADDY ELEPHANT: *(blows a gasket)* Trumpet?! Do you know how  
much is it?

BABY ELEPHANT: But daddy! Look, after all...

And the baby elephant dropped a little wooden elephant on wheels, bravely  
raised his trunk to the sky and by one long trumpeting opened the 19<sup>th</sup> year  
of Materinka festival.

Naivní divadlo Liberec – Studio  
Naive Theatre of Liberec – Studio

Pátek 22. června  
Friday, June 22

10.00 a 17.30  
10.00 a.m.  
and 5.30 p.m.

Divadlo Levandula, Cserkut, Maďarsko

## TRPASLÍKOVA VĚŽ DWARFTOWER

Autor a scénografie / Author and set design: Zsuzsa Szabó.

Hudba / Music: Édua Balassa

Hrají / Cast: Zsuzsa Szabó, Adél Szkaliczki

Představení Trpaslíkova věž je adaptací básně maďarského básníka Miklose Mézsölyho. Jemné a klidné představení beze slov, s živým hudebním plánnem, líčí příběh hlavního hrdiny – ušlechtilého trpaslíka, který touží po výškách, ze kterých by mohl uvidět svět, nebo alespoň dohlédl co nejdále. Malý trpaslík objevuje svět a přírodu; setkává se s motylem a šnekem, hraje si, šplhá po stromě a staví věž z kůže a svých zubů. To mu pomůže dostat se vzhůru. Pozvolný, jemný, lehce napínavý příběh pro nejmenší děti hraje na malém prostoru plném fantazie sama autorka a animátorka Zsuzsa Szabó. Tato zakladatelka Divadla Levandula se věnuje loutkářskému umění více než 25 let. Předtím pracovala ve státě podporovaném divadle jako režisérka a scénografka.

Soutěžní představení / Performance in competition





Za své poetické představení *Kde je konec světa?* byla oceněna Grand Prix za nejlepší design a za herectví na mezinárodním festivalu v Bielsko-Biala v Polsku v roce 1998. Ve vlastním divadle se soustřeďuje převážně na inscenování pověstí a básní maďarských autorů.

*The play Dwarf tower is an adaptation of a poem by the Hungarian poet Miklós Mézsy. The music – accompanied speechless piece tells the story of a dwarf who wishes to grow to see the world- or at least to reach higher. The noble dwarf discovers the world and nature meeting a butterfly and a snail, playing, climbing a tree and building a tower by the skin of his teeth, which consequently proves to be too high. It is a show yet tense and lively play, taking place on small stage full of fantasy-presented by the author and animator Zsuzsa Szabó.*

*The founder and the art director of Lavender Theatre, Zsuzsa Szabó, has been dedicated to puppet art for 25 years. Prior to establishing her own group she worked for a government-funded company as director as well as a puppet-maker Band designer. Her highest recognition to date has been the Grand Prix for Best Design and Best Actress at the Bielsko-Biala Festival in Poland in 1998 for her poetic play „Where Is the End of the World?“ The theatre mainly stages folk-tales and poems by Hungarien authors and its performances are equally intended for children and adultes.*

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years upwards

Délka představení / Performance length: 40 min.

Premiéra / Premiere: 19. 4. 2004

Kontakt / Contact address:

Lavender Theatre Hungary, Rákóczi u. 18, Cserkút 7673, Hungary

E-mail: pampillas@gmail.com

Naivní divadlo Liberec – Sál  
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Pátek 22. června  
Friday, June 22

16.00  
4.00 p.m.



## Divadlo Drak, Hradec Králové

Gyula Urbán – Jiří Vyšohlíd

# ŠTĚŇĚ NEBO ŠPENÁT? PUPPY DOG OR SPINACH?

Režie a hudba / *Stage direction and music:* Jiří Vyšohlíd

Výprava / *Set design:* Marek Zákostelecký

Dramaturgická spolupráce a texty písní / *Dramaturgy and lyrics:*  
Jolana Brannyová

Hrají / *Cast:* Ivana Bílková, Jiří Vyšohlíd, Jan Popela, Václav Poul,  
Pavel Černík

Příběh štěněte, které se narodilo s poněkud nezvyklou barvou srsti a jeho okolí s tím má problémy. Jiří Vyšohlíd se inspiroval druhdy slavnou hrou Bleďemodrý Petr svého spolužáka Gyuly Urbána. Ten před čtyřiceti lety našel námět v americkém motivu rasové segregace. Štěně z Draku je však zelené a z námořníka Jeffa je český Josef. Čtyři herci vyprávějí dobrodružný příběh umocněný Vyšohlídovou hudbou. „Pes, co má stres“ si štěkavě zahořkuje v klasickém blues, foukací harmonika zdůrazní tulácké či námořnické motivy. Zelené štěně nikdo nechce, jen kocour šarlatán, ztělesněná bezcharakternost... Ale nakonec se ho ujme sympatický námořník. Pak se „road movie“ přes křižovatkou a psí žalář zlomí v drama na moři, kde nechybí parník, pornoka ani piloun.



*A story of a puppy that was born with a little bit unusual colour of fur and the surroundings have problems with it.*

*Jiří Vyšehrad was inspired once famous play Blue Pale Petr written by his classmate Gyula Urbán. 40 years ago he found a theme in the topic of American racial segregation. However, Drak's puppy is green and sailor Jeff is now Czech Josef. Four actors tell an adventurous story enlarged by Vyšehrad's music. "A stressful puppy" is sadly barking in classic blues; harmonica highlights roving or nautical motives. Nobody wants the green puppy, only swindler tom-cat that is absolutely unscrupulous ... And finally, likeable sailor will take care of him. Then the "road movie" after junctions and dog jail changes into drama in the sea with a steamship, submarine and sawfish.*

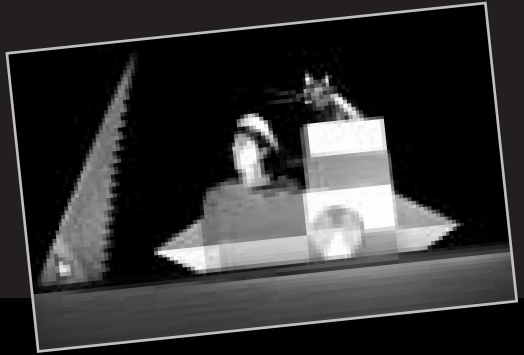
Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 50 min.

Premiéra / Premiere: 10. 12. 2005

Kontakt / Contact address:

Divadlo Drak, Hradební 632,  
500 03, Hradec Králové 1  
e-mail: [info@draktheatre.cz](mailto:info@draktheatre.cz);  
[www.draktheatre.cz](http://www.draktheatre.cz)



Náměstí Dr. E. Beneše  
*Dr. E. Beneš Square*  
ZOO Liberec  
*Zoo Garden Liberec*

Pátek 22. června  
*Friday, June 22*  
Sobota 23. června  
*Saturday, June 23*

19.00  
*7.00 p.m.*  
11.00  
*11.00 a. m.*

**Les Sages Fous (Trois-Rivières, Kanada)**

## **BIZZARIUM: POULIČNÍ AKVÁRIUM** **BIZZARIUM: STREET AQUARIUM**

Režie a výprava / *Stage direction and set design:* South Miller

Hudba / *Music:* Christian Laflamme

Hrají / *Cast:* Gabrielle Houle lub South Miller, Jacob Brindamour

*Plavte se sedmi moři a pátrejte po neznámých vodních tvorech z mýtů a bájí.*

*Ponořte se do hlubin záhadného podmořského akvária.*

*Prohledávejte dno v podmořském městě.*

*Objevte v hlubinách rajský pocit blaženosti.*

Les Sages Fous oživují loutky tak úspěšně, že realita a fantazie jsou snadno zaměnitelné! (Michael Dufour, Le Journal de Québec)



Skupina Les Sages Fous vznikla v Montrealu v roce 1999, kdy se Jakub Brindamour spolu se South Miller rozhodli založit pouliční divadlo. Ještě za pobytu v Montrealu se věnovali psaní dětských příběhů a nějaký čas i divadlu pro děti. Nakonec přesídlili do Trois-Rivières, kde spolu se Sylvainem Lompré vytvořili vynikající skupinu pouličního divadla.

Les Sages Fous často zdůrazňují, že čerpají inspiraci z vlastních improvizací s objekty. Ve svém rodinném představení Bizzarium: Pouliční akvárium, představují publiku sympatické loutky cizích a neznámých zvířecích druhů. Bizzarium měli příležitost obdivovat diváci v Evropě, USA či v Singapuru. Skupina se účastní Festivalu Mateřinka díky finanční podpoře Kanadského velvyslanectví v Praze.

*Sail the seven seas to search for aquatic creatures of myth and lore!  
Dive into the depths of a mysterious oceanic aquarium.  
Comb the ocean's floor in a city beneath the sea.  
Discover the bliss of the abyss.*

*Les Sages Fous bring their puppets to life so successfully that reality and fantasy are easily confused. (Michael Dufour, Le Journal de Québec)*

*Les Sages Fous was founded in Montreal in 1999 when Jacob Brindamour met South Miller. The two saw themselves as travelling minstrels and decided to found a street performing company. While still in Montreal the couple wrote children's stories, did a bit of children's theatre and finally left to settle in Trois-Rivières where they were joined by the third member of the trio, Sylvain Lompré. Les Sages Fous say they take a lot of inspiration from their evenings of improvisation with the objects in their workshops in the nights preceding performances. Their street shows offer fun for the whole family presenting puppets of strange and unknown animal species. They have toured Europe and a short while ago did a series of performances in Singapore.*

*The group participates in the Festival Materinka thanks to financial support of Canadian Embassy Prague.*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 45 min.

Premiéra / Premiere: 24. 6. 2005

Kontakt / Contact address:

Les Sages Fous; 1453 Notre-Dame Centre,  
local 3A, Trois-Rivières, Québec,  
G9A 4X4 Canada

e-mail: [info@sagesfous.com](mailto:info@sagesfous.com)

[www.sagesfous.com](http://www.sagesfous.com)



## Divadlo Lampion, Kladno

Petr Vodička a kolektiv

# O BUDULÍNKOVI ABOUT BUDULINEK

Režie / *Stage direction*: Petr Vodička

Výprava / *Set design*: Barbora Čechová

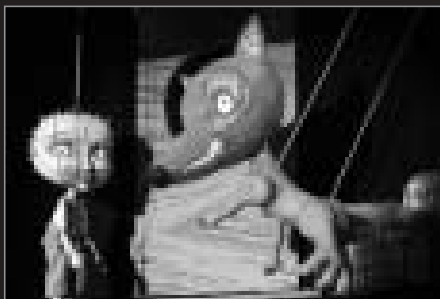
Dramaturgie / *Dramaturgy*: Zuzana Vojtíšková

Hrají / *Cast*: Claudia Eftimiadisová, Waldtraut Ritterrová,  
Jakub Hubert, Justin Svoboda

Budulínek je sám doma. Babička s dědou odešli do vesnice, protože je tam dnes hasičský bál. V troubě je hrášek a za okny tma. Po vesnici jdou řeči, že se v okolí objevila liška. Prý krade slepice. A možná malé děti. A teď se za oknem něco mihlo. Něco... rezavého... Hlavně nikomu neotvírat.

Ale kdepak! I v moderní verzi Budulínka v podání kladenského divadla Lampion se Budulínek nechá odlákat, tentokráte od televizního večerníčku a už se veze, už se veze na liščím ocásku. Na jeho záchranu se ihned vydává trio hasičů – muzikantů. Jenže zpackají, co se dá, a nakonec vše musí obstarat dědeček s babičkou. To vše za doprovodu živé hudby, zvuků a ruchů. Inscenaci nastudoval talentovaný mladý režisér a scénárista Petr Vodička, pro něhož to byla první režijní spolupráce s kladenským Lampionem (například *Tristan a Isolda* v Naivním divadle, *Betlém* v Divadle Alfa).





*Budulínek is home alone. Grandma and grandpa went to the village to the firefighters' ball. Peas are in the oven and dark outside. There are rumours in the village about a fox being in the neighborhoods. It is supposed to steal hens. And little children maybe. Suddenly something is outside. Something ...red... Don't open to anybody!*

*Far from it! In this modern version of Budulínek performed by Theatre Lampion, Kladno, he will be lured away, this time from Bedtime story man and it is a ride, a ride on a fox tail. Three firemen-musicians are going to rescue him. Unfortunately, they spoil everything and finally, grandpa and grandpa have to do everything on their own. Everything is done accompanied by live music, sounds and noises.*

*The production is made by a talented young director and script writer Petr Vodička for whom it was the first directing cooperation with Theatre Lampion (e.g. Tristan a Isolda in the Naive Theatre Liberec, Bethlehem in the Alpha Theatre)*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 55 min.

(hraje se s přestávkou)

Premiéra / Premiere: 12. 1. 2007

Kontakt / Contact address:

Středočeské divadlo Kladno – Lampion

nám. Starosty Pavla 4; 272 01 Kladno

e-mail: lampion@quick.cz

www.divadlolampion.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio  
Naive Theatre of Liberec – Studio

Sobota 23. června  
Saturday, June 23

11.30 a 14.00  
11.30 a.m.  
and 2.00 p.m.

**Buchty a loutky, Praha**

# NEPOSLUŠNÁ KÚZLÁTKA *THE NAUGHTY LITTLE GOATS*

Režie / Stage direction: Vít Brukner a kol.

Výprava / Set design: Bára Čechová

Hudba / Music: Vít Brukner

Hrají / Cast: Zuzana Bruknerová, Marek Bečka, Vít Brukner

Ach, ta neposlušná kůzlátka!

Zlobí a vyvádějí, až je sežere vlk.

Ale hodná maminka koza je dokáže vysvobodit z vlčího břicha, neposluchy milované...

A vlk? Ten se utopil! Méé! Méé!

*Obrovský zubatý a huňatý vlk sice zosobňuje zlo, ale zároveň je tu za kašpárka a otloukánka – to doslova. Dřevěnou narkózu (ránu paličkou do hlavy) obdrží hned několikrát. Smích vyvolávají i drastické úpravy jeho zevnějšku. Nezapomenutelný je pohled na vlkův pelech vyzdobený překvapivými trofejemi: plochými elektrosoučástkami proloženými torzy kostí a dalších divných odporností. Na ošuntělého vlka-smolaře se každopádně nedá zapomenout. (M. Dolníčková, Divadelní noviny 02/2007)*

Soutěžní představení / Performance in competition





*Oh, these naughty kids!*

*They are naughty and noisy, so the wolf will eat them.*

*However, their kind mother goat can rescue them from the wolf's belly, the loving naughty kids...*

*And the wolf? He drowned! Baa! Baa!*

*A huge and hairy wolf represents the evil but he acts as a clown and battered creature – truly. The wooden anesthesia (a hit by a mallet to the head) he gets several times. Drastic changes of his appearance cause laughing. Unforgettable is a look in to his den decorated by surprising trophies: flat electrical parts together with bones and other weird ugliness. You cannot get the shabby wolf-lose out of your mind.*

*(M. Dolníčková, Divadelní noviny 02/2007)*

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years upwards

Délka představení / Performance length: 50 min.

Premiéra / Premiere: 2. 12. 2006

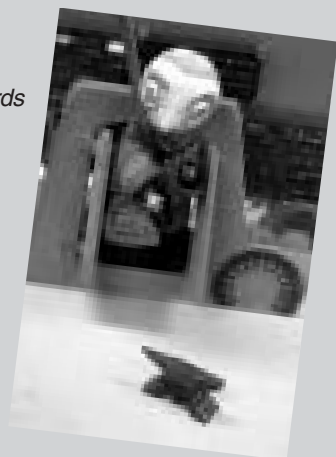
Kontakt / Contact address:

Buchty a loutky, Švandovo divadlo

Štefánikova 57, Praha 5

e-mail: buchtyaloutky@volny.cz

www.divadlo.cz/buchty



Naivní divadlo Liberec – Sál  
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Sobota 23. června  
Saturday, June 23

15.00  
3.00 p.m.



## Loutkové divadlo Radost, Brno

Jan Mikota a Vlastimil Peška

# **O NEZBEDNÉ KOMETĚ ANEB POHÁDKA PRO DĚTI, KTERÉ RÁDY KOUKAJÍ NA HVĚZDNOU OBLOHU ABOUT THE NAUGHTY COMET**

Režie / Stage direction: Zoja Mikotová

Výprava / Set design: Sylva Marková

Audiovizuální animace / Audiovisual animation: Barbora Štřítecká  
a Jan Sládek

Hudba / Music: Zdeněk Kluka

Hrají / Cast: Sandra Riedlová, Pavel J. Riedl, František Pektor



Pohádkový příběh o malé veselé a rozpustilé kometě, která se spřátelí se dvěma hvězdáři – profesorem a jeho žačkou. Komete si bezstarostně létá vesmírem a netuší, že ji pronásleduje zlý Ufoun. Hvězdáři se vydají na cestu do vesmíru, aby kometu zachránili a na své cestě zažijí mnohá napínavá dobrodružství a musí vyřešit leccjaké obtížné situace.

Vizuálním principem tohoto představení je počítačová animace – propojení divadla, animovaných prvků a loutek. Tým mladých výtvarníků, jejichž podíl na inscenaci je dominantní, vychází z postupů laterny magiky a nabízí malým divákům velmi sugestivní podívanou. Děti mají navíc možnost vstupovat do děje a ovlivňovat jeho další vývoj.

*A fairy tale about a little cheerful comet which makes friends with two astronomers – a teacher and his student. The comet is recklessly flying through the space and it has no idea that an evil Ufoun is chasing it. The astronomers go to the space to save the comet and they experience a lot of dramatic adventures and they have to solve a lot of complicated situations.*

*The visual principle of this performance is a computer graphics – connection of the theatre and animated elements and puppets. A team of young graphic artists, whose part on the production is dominant, uses methods of laterna magika and offers to young audience a very suggestive show. Children also have a chance to enter the story and influence its further course.*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 60 min.

Premiéra / Premiere: 15. 11. 2005

Kontakt / Contact address: Loutkové divadlo Radost, Bratislavská 32, 602 00 Brno  
e-mail: [divadlo@divadlo-radost.cz](mailto:divadlo@divadlo-radost.cz); [www.divadlo-radost.cz](http://www.divadlo-radost.cz)



Divadlo F. X. Šaldy  
Theatre F. X. Šaldy

Sobota 23. června  
Saturday, June 23

18.00  
6.00 p. m.



## Divadlo v Dlouhé, Praha

Tatjana Lehenová – Jan Borna

# MYŠKA Z BŘÍŠKA A MOUSE IN THE BELLY

Režie / *Stage direction*: Jan Borna

Hudba a spolurežie / *Music and co-directing*: Jan Vondráček

Výprava / *Set design*: Jaroslav Milfajt

Texty písní / *Lyrics*: Jiří Weinberger

Hudební nastudování / *Music arrangement*: Milan Potoček

Hrají / *Cast*: Lenka Veliká, Magdalena Zimová, Čeněk Koliáš,  
Martin Matejka, Milan Potoček

Kapela / *Band*: Milan Potoček, Pavel Kučera, Pavel Lipták  
a Tomáš Rejholec

Když maminka neví, jestli se jí narodí holčička nebo chlapeček, může si s bříškem povídat například jako s myškou. A právě tak nazvala slovenská básnička Tatjana Lehenová hlavní postavu v dětské knížce Je Miška myška? Inscenace Jana Borna, vycházející z této novelky, je pohádkovým příběhem na téma, které zajímá každé malé dítě: „Maminko, jak to bylo, když

jsem byl(a) ještě v bříšku?“ A jelikož budoucí rodiče kromě narození děťátka také čeká koncert s jejich beatovou kapelou, je jasné, že představení Myška z bříška bude plné divadelní poezie, živé muziky a písniček. To vše v podání činoherního Divadla z Dlouhé, které se i na letošní Mateřince představí s dalším v řadě ze svých pokusů o tvorbu pro nejmenší publikum.

Jan Borna dělá rodinné divadlo už léta výtečně – lze je charakterizovat slovy poezie, fantazie, humor. Milfajtově výpravě dominuje veliké kulaté „obydlí“ Myščíno, kde se ten mrňous dobrovolně i nedobrovolně otáčí, padá, kutálí. Je to jedna z nejroztomilejších kreací drobné Magdaleny Zimové, jemně postihující život tvorečka s myšími oušky a klaunským nosem.  
(z recenze M. Bokové, Lidové noviny)

*When a mother doesn't know if she is going to have a baby girl or a baby boy, she can talk to her belly as if there was a mouse inside. And that's how a Slovak poet Tatjana Lehenova named the main character in her children book "Is Mickey a mouse"? Production of Jan Borna for the youngest viewers is based on this novel. It is a fairytale-like story, which interests every little child: "Mom, how was it, when I was still in your belly"? And because the parents-to-be besides having the baby, have a concert with their beat music group, it is obvious that A Mouse in a Belly will be full of theatrical poetry, live music and songs. This is the production of Dlouha Theatre on this year Materinka which will introduce themselves with the latest performance for the youngest children.*

*Jan Borna creates family theatre for many years perfectly – it can be specified by the words of poetry, fantasy, humour. Malfajt's staging dominates a big round mouse "dwelling", where the kid is willingly or not willingly twirling, falling, rolling. It is one of the cutest creations of Magdalena Zimová, which gently covers the life of the little creature with mouse ears and a clown nose.  
(from M. Boková review, Lidové noviny)*

Pro děti od 5 let / *For the audience from 5 years upwards*

Délka představení /  
*Performance length:* 90 min.

Premiéra / *Premiere:*

21. 1. 2006

Kontakt / *Contact address:*

Divadlo v Dlouhé, Dlouhá 39

110 00 Praha 1

e-mail: [divadlo@divadlovdlouhe.cz](mailto:divadlo@divadlovdlouhe.cz)

[www.divadlovdlouhe.cz](http://www.divadlovdlouhe.cz)



## Naivní divadlo Liberec

Iva Peřinová

# JANEK A KOUZELNÁ FAZOLE JACK AND THE MAGIC BEANSTALK

Režie / *Stage direction*: Michaela Homolová

Výprava / *Set design*: Roman Anderle

Hudba / *Music*: Jiří Vyšohlíd

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Vít Peřina

Hrají / *Cast*: Karolína Nižníková,

Jana Vyšohlídková,

Tomáš Bělohávek

a Filip Homola.

Pohádka vypráví o mladém Jankovi, který tak dlouho chodí s hlavou v oblacích, až se v nich nakonec sám ocitne a nechce se mu zpět dolů. Nahoře se totiž seznámí s krásnou „oblačnou“ dívkou Aster. Jenže to má malý háček – Aster slouží zlému nebeskému obrovi, který se živí zlatými vejci a hlavně – člověčinou...

Narozdíl od původní předlohy (Iva Peřinová vycházela z anglické pohádky Jack and the Beanstalk) zvýraznila autorka zápornou povahu obra, přidala poetickou funkci oblačné dívky Aster (která hrou na cello uspává každé ráno hvězdy, aby přes den nesvítily...) a hlavnímu hrdinovi Jankovi do vínku vložila mnohem více právě oné příslovečné „jankovitosti“. I díky tomu má příběh spád, údernost a vtip. O ten se rovněž stará čtveřice herců, kteří z pohádkového hraní co chvíli vystupují a zcizujícím způsobem vtipně glosumují průběh děje. Neváhají dokonce v nejdůležitějších okamžicích zastavit děj, vrátit ho zpět a znovu sehrát zpomaleně, aby snad někomu z diváků něco neuniklo...

Režie inscenace se ujala Michaela Homolová, jež se v Naivním divadle k tvorbě pro nejmenší diváky opakovaně vrací (např. Zlatovláška, Líný Lars a žabka kouzelnice, Písmenkova polívka a další).



*The fairy tale tells a story about a young Jack who is for a long time walking with a head in the sky so he gets there on his own but he does not want to go back. Up there he meets a pretty "sky" girl Aster. But there is a little hitch – Aster serves the giant of heaven who eats golden eggs and mainly – humans...*

*In contrast to the original (Iva Peřinová was influenced by an English fairy tale Jack and the Beanstalk) the author highlighted the negative character of the giant, added poetical role of the sky girl Aster (who every morning by playing the cello sleep stars not to shine during the day...) and she gave the main hero Jack much more portion of the typical "flightiness". Thanks to all these components the story is smooth, striking and witty. This characteristic is also visible because of four actors who very often step out of the tale and comment the story in a funny way. They do not hesitate to stop the storyline in the most crucial moments, take it back and play it slowly once more so the audience would not miss a thing...*

*The performance is directed by Michaela Homolová who is repeatedly returning to the production for the youngest audience (The Goldilocks, Lazy Lars and Frog the Magician, Alphabet Soup etc.)*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 60 min. s přestávkou (with a break)

Premiéra / Premiere: 11. 2. 2006

Kontakt / Contact address: Naivní divadlo Liberec  
Moskevská 32/18, 460 31 Liberec  
e-mail: naive.theatre@oasanet.cz  
www.naivnidivadlo.cz



Oblastní galerie  
Regional Gallery

Neděle 24. června  
Sunday June 24

14.00  
2.00 p.m.



## Loutkohra Jihočeského divadla

David Dvořák

# KAŠPÁREK V ROHLÍKU KASPAR IN ROLL

Režie / Stage direction: David Dvořák, j. h.

Výprava / Set design: David Dvořák, j. h., Matěj Němeček

Hudba / Music: Ondřej Pečenka, j. h.

Hrají / Cast: Denisa Posekaná, Jana Vanýsková, Lucie Škodová,  
Jan Hönig, Jiří Müller, Jiří Šponar

Vezme si panenka B. panáčka K. za muže? Děje se něco na různých krajích lesa? Proč anděl nenesí kulichy a šály? Jak se jezdí na popelářském autě? Sedne si Soňa na šaty? Kde se Kašpárek zpozdil?

Uhozený kabaret plný veselých písniček, skečů a scénických anekdot, pojančených bláznivín a praštěných postaviček – toť částečně improvizované představení s nímž se na Mateřince představí nový, omlazený tým z Loutkohry Jihočeského divadla v Českých Budějovicích.

*Will girl-doll B marry boy-doll K? Is there happening something on different parts of a forest? Why don't angels wear caps and scarves? How is to ride on a dustman's truck? Will Soňa sit on her dress? Where was Kaspar that he was so late?*

*A nutty cabaret full of happy songs, sketches and scenic jokes, crazy silliness and nutty people – this is a partly improvised production of a new and younger ensemble South Bohemian Theatre – Puppet scene, České Budějovice.*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 35 min.

Premiéra / Premiere: 24. 3. 2007

Kontakt / Contact address:

Jihočeské divadlo, loutkohra

Malé divadlo, Hradební 18

370 01 České Budějovice

e-mail:loutkohra@jihoceskedivadlo.cz

www.jihoceskedivadlo.cz



Náměstí Dr. E. Beneše  
Dr. E. Beneš Square

Neděle 24. června  
Sunday, June 24

16.00  
4.00 p.m.

Divadlo Kvelb

## OTESÁNEK LITTLE OTIK

Scénář a režie / *Script and stage direction:* Pavel Lukas,  
Jakub Lada Vavřina, Jakub Doubrava, Zuzana Tampierová  
Výtvarné zpracování / *Set design:* Pavel Lukas, Jakub Doubrava  
Hrají / *Cast:* Zuzana Tampierová, Jakub Lada Vavřina, Pavel Lukas

Bude Otesánkovi stačit jeho rodná vesnice, kraj, stát, planeta... sní i Vás? Loutkové představení určené jak dětem tak dospělým, inspirované klasikou K. J. Erbena. Ve hře je několikero druhů loutek – od marionet, maňáska, loutku trávicího ústrojí až po dvoumetrového panáka a další méně či více tradiční způsoby loutkářského vyprávění příběhu. Je zde v hojně míře použito hudebních doprovodů na píšťaly, bandžo, buben a nový vynález – bentara – zvláštní spojení kytary a bubínku. Představení předchází jakýsi happening, chcete-li ohlášení kusu, v podobě valení dvoumetrové koule po ulici za doprovodu živé muziky, vyvolávání, proslovů atd...



*Will his native village, county, state, and planet be enough for Otesanek?  
Will he eat you, too?*

*A puppet performance for both children and grown-up fairy-tale lovers, based on a classical tale by K. J. Erben. The play contains several types of puppets from marionettes, a hand puppet, a puppet of a digestion track to a 2 m tall dummy (rocking cylindrical puppet) and other classical and unusual ways of puppet story-telling. The story is richly accompanied by a flute, a banjo, a drum and a new invention bentara – an original mix of a guitar and a small drum. The performance has its own (so to say) happening – or, if you wish, public performance advertisement in the form of rolling a two-meter ball through the street, live music and loud announcements etc.*

Pro děti od 5 let / *For the audience from 5 years upwards*

Délka představení / *Performance length: 40 min.*

Premiéra / *Premiere: 29. 3. 2005*

Kontakt / *Contact address:*

Divadlo Kvelb, Staroměstská 9

370 04 České Budějovice

e-mail: lukas61@volny.cz

www.kvelb.com



Naivní divadlo Liberec – Sál

Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Neděle 24. června  
a Pondělí 25. června  
Sunday, June 24  
and Monday, June 25

18.00  
9.00  
6.00 p.m.  
9.00 a.m.

## Divadlo Taptoe, Gent, Belgie

**LEŤ!  
FLY!**

Scénář / *Script*: Dirk De Strooper

Výprava / *Set design*: Dirk De Strooper, Wim Van de Vyver

Hudba / *Music*: Guido Schifter

Vedení herců / *Acting Coach*: Yves Coumans

Hrají / *Cast*: Roel Bouquet, Ise Debrouwere, Luk De Bruyker,  
Dirk De Strooper

Malý Sjoerd si vleze do koše na prádlo. Usne a jeho fantastická cesta kolem světa může začít...

Divadlo Taptoe se specializuje na divadelní formu, ve které se prolíná herecká akce, hra s loutkou, hra s předměty, stínohra, projekce... Jejich domovským sídlem je belgický Gent. Většina jejich produkce je určena dětem, rádi a s úspěchem hrají i pro dospělé. Jsou častými hosty mezinárodních festivalů v celém světě. Na festivalu Mateřinka se objevují potřetí. Jejich FLY! (LEŤ!) se setkala s mimořádným ohlasem na loňském Světovém festivalu UNIMA v Charleville-Mezières.

Duchovním otcem divadla Taptoe je Luk De Bruyker, který divadlo založil v roce 1968, ještě jako teenager. V roce 1973 se ke skupině připojil Freek Neyrinck, autor a později jeho umělecký ředitel. Pod jeho vlivem se Taptoe podařilo sejt ze známých a vyšlapaných cest a propracovat na tehdejší dobu jedinečnou originální hybridní formu divadla, kombinující herce a loutky. V roce 2004 Freek Neyrinck skupinu Taptoe opustil a nyní ji vede Luk De Bruyker.

*Sjoerd, a small boy, hides in the linen-basket. While taking a siesta he turns into a globe-trotter. A fantastic voyage begins...*

*Theater Taptoe is specialized in a hybrid form of theatre that combines actors and figures (puppets, shadows, objects, etc.). The company's home base is in Ghent, but they regularly perform abroad and at international puppet theatre festivals. Though most of their productions are intended for children, Taptoe is just as happy to make performances for adults.*

*Luk De Bruyker is the spiritual father and inspiring force behind Theater Taptoe. Even as a teenager, he performed puppet theatre and set up his own*

*theatre company, which he named Taptoe in 1968. Freek Neyrinck joined the company in 1973, where he was first writer in residence and later artistic director. Under Neyrinck's influence, Taptoe diverged from the well-trodden paths of marionette theatre and developed a hybrid form of theatre, unique at the time, which combined actors and figures. In 2004, Freek Neyrinck left the company. Luk De Bruyker is still a business manager, actor and puppeteer at Theater Taptoe.*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 50 minut

Premiéra / Premiere: 3. 10. 2004

Kontakt / Contact address:

Theatre Taptoe

Abrahamstraat 15

9000 Gent, Belgium

e-mail: [info@theatertaptoe.be](mailto:info@theatertaptoe.be)

[www.theatertaptoe.be](http://www.theatertaptoe.be)



Naivní divadlo Liberec – Studio  
Naive Theatre of Liberec – Studio

Neděle 24. června  
Sunday, June 24

20.00  
8.00 p.m.



## Naivní divadlo Liberec

Marian Palla

# PALLATON ANEB AŽ MI DOJDOU CIGARETY... PALLATON



Režie a výprava / *Stage direction and set design*: Markéta Sýkorová

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Vít Peřina

Hudba / *Music*: Jan Basista Novotný

Hrají / *Cast*: Michaela Homolová, Zuzana Kolomazníková,  
Markéta Sýkorová, Jana Vyšehlídová, Tomáš Bělohlávek,  
Filip Homola, Jan Hrubec, Miroslav Ošanec, Vít Peřina,  
Marek Sýkora a Jan Hus, j. h.

*Popel z cigarety je jiný než popel z mrtvoly.  
I když jistá souvislost zde nutně musí existovat.  
Třeba jako mezi medvědem a medem.*

Pallaton má svým charakterem mnohem blíže ke scénickému čtení resp. přednesu za doprovodu živé muziky. Je dalším v řadě studiových pokusů uměleckého souboru NDL, který stranou hlavního dramaturgického plánu čas od času připraví – sobě a snad i dospělému publiku pro radost – malý studiový bonbónek (z posledních let zmiřme například koláž Wernischových textů ...a jiný Bedřich... nebo dramaturgizaci Sakiho povídek *Léčba neklidem*).

Tentokrát se tvůrci inscenace (režisérka Markéta Sýkorová má v Naivním divadle na svědomí například zmíněnou *Léčbu neklidem* či *Tajný lodní deník*) zaměřili na texty literáta, výtvarníka a muzikanta Mariana Pally, které vedle humoru, dramatických situací či kontroverzních historických hypotéz přinášejí zejména celou řadu chvályhodných poučení – diváci například zjistí, jakým způsobem lze snadno zalichotit tlusté ženě, jak předejít malovodnímu stresu či jak odpustit žralokovi, který vám sežral nohu...!

*Ash of a cigarette differs from ash of a dead body  
Even the connection must be here  
Like between a bear and honey*

*Pallaton with its character is closer to the scenic reading, or recitation accompanied by live music. It is another from many studio attempts of the Naive Theatre Liberec ensemble which prepares from time to time apart from the main dramaturgic plan – for themselves and to the adult audience for joy – a little studio sweetie (latest productions scenic montage of Ivan Wernisch's texts called ...and Another Frederic or dramatization of Saki short stories The Unrest-Cure).*

*This time the authors of the production (director Markéta Sýkorová made in the Naive Theatre Liberec above mentioned The Unrest-Cure or Secret Boat Diary) focused on the texts of a writer, graphic artist and musician Marian Palla, which besides humour, dramatic situations or controversial historical hypothesis, bring mainly a collection of great advice – the audience will find out the way to flatter an overweight woman, to avoid a small-water stress or to forgive a shark that ate your leg...!*

Určeno dospělému publiku /

*For the adult audience*

Délka představení / *Performance*

*length: 60 min.*

Premiéra / *Premiere: 24. 2. 2006*

Kontakt / *Contact address:*

Naivní divadlo Liberec

Moskevská 32/18, 460 31 Liberec

e-mail: naive.theatre@oasanet.cz

www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio  
Naive Theatre of Liberec – Studio

Pondělí 25. června  
Monday, June 25

10.30  
10.30 a.m.



## Naivní divadlo Liberec

Vít Peřina

# HRNEČKU, VAŘ! ANEB DVĚ POHÁDKY O HRNEČKU MUG, COOK! OR TWO FAIRY TALES ABOUT MUG

Režie / *Stage direction:* Michaela Homolová

Výprava / *Set design:* Barbora Hubená

Hudba / *Music:* Miroslav Ošanec

Hrají / *Cast:* Helena Fantlová a Jan Hrubec

Pro nejmenší publikum připravilo Naivní divadlo dvě pohádky o kouzelných hrnečcích. První pohádka čerpá z klasického námětu, který však v podání Naivního divadla doznal drobných posunů: Přibyl například motiv lásky nesešlého Františka a hodné Barunky, do cesty se jim staví zlý mlynář a babiččina zapomnětlivost, která se proměnila ve vážnou sklerózu. Především však zde hraje svébytnou roli samotná kaše, která obstará poněkud nečekanou pointu...

Tato první pohádka měla premiéru již v dubnu 2006, na počátku roku 2007 k ní přibýlo pokračování, které známý motiv kouzelného hrnku vtipně převrací naruby. Hlavním hrdinou je tentokrát poněkud líný Honza, jehož touha po získání kouzelného hrnečku dokonale promění...

Dvě pohádky o hrnečcích, které někdy jsou a někdy nejsou kouzelné, ale vždy slouží svým majitelům ku prospěchu, vznikly coby studiový „dvoják“ mimo hlavní dramaturgický plán Naivního divadla a jsou především velkou hereckou příležitostí pro zkušenou Helenu Fantlovou a mladého Jana Hrubce.

*The Naive Theatre Liberec prepared for the youngest audience two fairy tales about magic mugs. The first draws upon a classic topic which was adjusted a little bit in the production of the Naive Theatre: There was added a motive of a love of the bashful František and kind Barunka, a mean miller places barriers to them and the granny's forgetfulness changes into a serious sclerosis. The main and independent role is given to the mash which will prepare a rather not expected ending...*

*This first fairy tale had a premiere in April 2006, and a sequel followed at the beginning of 2007 which puts the topic of a magic mug into a witty topsy turvy. The main hero is now a little bit lazy Honza who is perfectly changed by the desire of getting the magic mug...*

*Two fairy tales about mugs which sometimes are and sometimes not magic but always serve their masters well were made as a studio "double" out of the main dramaturgical plan of the Naive Theatre and they are a great acting opportunity for the experienced Helena Fantlová and young Jan Hrubec.*

Pro děti od 3 let /For the audience from 3 years upwards

Délka představení / Performance length: 60 minut s přestávkou (with a break)

Premiéra / Premiere: 17. 2. 2007

Kontakt / Contact address: Naivní divadlo Liberec, Moskevská 32/18, 46031 Liberec  
e-mail: naive.theatre@oasanet.cz; www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio  
Naive Theatre of Liberec – Studio

Pondělí 25. června  
Monday, June 25

14.00  
2.00 p.m.



## VŠMU Bratislava, Slovensko

B. Schweigstill, A. Eliášek, L. Kohútová, P. Palík

# KAŠPÁRKOVY PŘÍHODY GASPARKO'S STORIES

Režie / *Stage direction*: L. Kohútová, P. Palík

Výprava / *Set design*: F. Jerguš, M. Getlerová, I. Šateková,  
S. Liptáková

Hudba / *Music*: J. Bielik

Pedagogické vedení / *Pedagogical coaching*: Mgr. Art. M. Žuchová,  
Doc. J. Mokoš, Mgr. Art. P. Cigán

Hrají studenti III. ročníku / *Cast*: A. Kováč, B. Juričková,  
V. Koščová, M. Lučič, H. Seršic, J. Stieranková

Kočovní skupina mladých komediantů vám představí nejznámějšího hrdinu loutkového divadla – Kašpárka. V jeho malém těle tkví odvážný duch a jeho výškový handicap mu jen přidává na šikovnosti a vynalézavosti. Budete



svědky dvou jeho dobrodružství, v nichž bojuje nejprve se strašidlem, které noc co noc tropí neplechu, a poté zachrání dračí rodinu, jež unesla rozmazlenou princeznu, netušíc co tím sama sobě způsobí. Oba příběhy jsou plné vtipu, triků a veselých písniček...

*A touring ensemble of young comedians introduces the most famous puppet theatre hero – Gasparko (Slovak version of Punch) – to you. You can find a courageous mind in a little body and despite his height handicap he is skilful and ingenious. You are going to witness two of his adventures. First he struggles with ghost that is up to mischief night by night, then he saves a dragon family, which kidnapped a spoiled princess without having notion of trouble they would get into. Both stories are full of witt, tricks and merry songs.*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 55 min.

Premiéra / Premiere: 16. 12. 2005

Kontakt / Contact address:

Vysoká škola múzických umení

Divadelná fakulta

Ventúrská 3

811 08 Bratislava

Slovenská republika

e-mail: df.dekanat@vsmu.sk

www.vsmu.sk



Naivní divadlo Liberec – Sál  
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Pondělí 25. června  
Monday, June 25

16.00  
4.00 p.m.



## Divadlo Drak, Hradec Králové

Jana Kroftová

# ENTENTÝKY ENTENTYKY

Režie / *Stage direction*: Josef Krofta

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Zora Vondráčková

Výprava / *Set design*: Jana Bačová

Hudba / *Music*: Vratislav Šrámek

Hrají / *Cast*: Petra Cicáková, Václav Poul, Zdeněk Tesař

Maminka s tatínkem čekají děťátko a řemeslník pan Poule jim staví dům. Víc než stavění ho zajímá mladá natěšená rodinka. Maminka Nanyňka šla do zelí a natrhala lupení pro zvířátka, která si tatínek vysloužil za sedm let: to tele co hubou mele, ta kráva co mléko dává, ten vepř jako pepř a ten vůl jako kůl. Tatínek Pepíček žárlil i na kuře co krákoře a chodí po dvoře, běžel za maminkou a rozšlapal jí košíček. Ty ty ty, ty to budeš platiti, řekla maminka.

Já to platit nebudu, radši se dám na vojnu, odpověděl tatínek. Ale protože to byla veliká láska, Zlatá brána do společného života se jim přesto otevřela. Všichni se radují i mrkev se vdává a celer výská. Komáři se také ženili, ač kapku vína neměli. A pan Poule dělá zázraky. Stačí mu zaklínadlo Ententýky dva špalíky, čert vyletěl z električky a všude je světlo jako ve dne...

V jednoduché mobilní scéně (a za výrazné pomoci projekcí) se dynamická scénická koláž z lidových říkadel a písniček postupně proměňuje v ucelený příběh pro nejmenší děti.

*Mommy and daddy are expecting a baby and workman Poule builds a house for them. More than building he is interested in this young happy family. Mommy Nanyňka cut cabbage for animals that daddy brought after seven years in service: a cute calf, a chunky cow, a pinky pig, a big bullock. Daddy Pepíček was also jealous about the cheeky chick, so he went to the mommy and trampled her basket. They were quarrelling a bit but because their love was big, so the Golden gate to their happy life together opened. Everybody is happy, also the vegetable in garden. Mosquitoes are getting married as well without any drop of wine. And Mr. Poule is making miracles. He uses a spell Ententýky and it is a bright day...*

*In a simple mobile scene (with a great help of projections) the dynamic scenic collage of folk rhymes and songs changes step by step in a complex story for the youngest.*

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years upwards

Délka představení / Performance length: 50 minut

Premiéra / Premiere: 3. 4. 2006

Kontakt / Contact address: Divadlo Drak, Hradební 632, 500 03, Hradec Králové 1  
e-mail: info@draktheatre.cz; www.draktheatre.cz



Naivní divadlo Liberec – Sál  
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Úterý 26. června  
Tuesday, June 26

9.00  
9.00 a.m.



## Divadlo Alfa, Plzeň

Iva Peřinová

# DESET MALÝCH ČERNOUŠKŮ TEN LITTLE NIGGERS

Režie / Stage direction: T. Dvořák

Výprava / Set design: M. Zákostelecký

Hudba / Music: M. Vaniš

Dramaturgie / Dramaturgy: P. Vašíček

Hrají / Cast: B. Josephová-Luňáková, L. Lupínková, P. Borovský,  
M. Bartůšek, B. Holý

„Deset malých černoušků hostil děda Vševěd, jeden z nich se zakuckal, zbylo jich jen devět... To je začátek známé anglické nonsensové říkanky. Inspirovala se jí kdysi nejen „první dáma zločinu“ A. Christie, ale před dvaceti lety v libereckém Naivním divadle i „první dáma české loutkové hry“ I. Peřinová, která nyní pořídila pro inscenaci Divadla Alfa novou úpravu. Také hříčka Peřinové je svého druhu „detektivkou“, i zde černoušci záhadně mizejí. Je to však „detektivka“ hravá, úsměvná, poetická. Černoušci se v ní při svém pátrání setkávají s řadou fantaskních postav z dětského světa jako jsou např. Pán s hlavou a bez hlavy, Zmrzlinový sněhulák či Figurky ze hry Člověče, nezlob se. Černoušci ovšem netuší, že za vším se tyčí jedna Neobyčejná žirafa, a že ve hře je i jedno velmi známé české přísloví, které

ponecháme v tajnosti. Prozradíme jen to, že vzájemnost a kamarádství čer-  
noušků je silnější než všemožná lákadla, která jim přicházejí do cesty –  
a tak nakonec (na rozdíl od knihy paní Christie) – všechno dobře dopadne.

*“Ten little Indians went out to dine at Grandfather Know-All’s; One choked  
his little self and then there were Nine...” This is a beginning of an English  
nursery rhyme. It inspired not only “first lady of crime” A. Christie but also  
twenty years ago in the Naive Theatre Liberec, “first lady of the Czech  
puppet performance” I. Peřinová who prepared a new adaptation for Alpha  
Theatre, Plzeň. The play is composed as “a detective story”, the little men  
disappear mysteriously. This “detective story is playful, kind, poetic. The  
little fellows in course of searching for their lost companions meet many  
imaginary characters of children’s world, e.g. a man with and without a head,  
Ice-cream snowman, pieces from Ludo. But the little men do not know that  
one extraordinary giraffe dominates above all that and that one well-known  
Czech proverb, which we will keep secret, is at stake. We are going to reveal  
only that solidarity and friendship of the little fellows is stronger than all  
temptations which cross their road – and (in contradiction to the book by  
A. Christie) everything turns out well after all!*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 60 min.

Premiéra / Premiere: 24. 5. 2007

Kontakt / Contact address: Divadlo ALFA, Rokycanská 7, 312 00 Plzeň

e-mail: [alfapm@proactive.cz](mailto:alfapm@proactive.cz); [www.divadloalfa.cz](http://www.divadloalfa.cz)



Naivní divadlo Liberec – Studio  
Naive Theatre of Liberec – Studio

Úterý 26. června  
Tuesday, June 26

10.30  
10.30 a.m.



## Divadlo Minor, Praha

Rudyard Kipling – Jiří Adámek

# Z KNIHY DŽUNGLÍ THE JUNGLE BOOK

Libreto, režie a hudba / *Script, stage direction and music:*

Jiří Adámek

Výprava / *Set design:* Kristýna Taubelová

Hudební spolupráce a závěrečný hymnus / *Music co-operation:*

Jan Matásek

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Petra Zámečnicková

Hrají / *Cast:* Ilona Semrádová, Kateřina Tichá, Václav Krátký,

Jan Matásek, Pavol Smolárik

Poslyšte píseň o statečném mungovi jménem Riki-tiki-tavi.

Byl ještě docela malý, když ho odnesla velká voda. Kde se to najednou ocitl? Ztracen a sám? Ha, koho to slyší funět a pištět? Krysa Čchá, ubohá krysa Čchá. A nyní, čí jsou to hlasy? Ve vysokém stromě hnízdí snovači – pěvci, k jejich ptáčátkům blíží se had! To je mungova chvíle. Udatně bojuje se zákeřným hadem, zachrání ptačí mláďata! Ale pozor! Krysa Čchá varuje: „A co ona, hadí žena?“ Strašný byl had, strašnější je jeho družka...

Poslyšte píseň o mungovi jménem Riki, který přemohl nejenom zlého hada, ale i hadí ženu!

Představení je experimentem, balancujícím na pomezí hudby, divadla a literatury. Zvukové kompozice, vytvářené z hlásek, slabik, klíčových slov či vět, postupně odkrývají to podstatné z Kiplingova příběhu o statečném mungovi. Tento voiceband je zároveň doprovodem pěti malým skupinám diváků při jejich listování výtvarnou knihou, plnou nečekaných překvapení.

Mladý režisér Jiří Adánek tímto představením navázal na vlastní úspěšné experimenty s vokálními kompozicemi v rozhlasu či posléze v inscenaci Tiká tiká poltika, uvedené v divadle Alfréd ve dvoře.

*Listen to a song about a brave moongoose called Riki-tiki-tavi.*

*He was very little when he was taken by big water. Where was he then? Lost and alone? Ha, who does he hear puffing and squeaking? Rat Čchá, poor rat Čchá. And now, whose voices are these? There is a nest of weaver-birds – songbirds in the tree and a snake is approaching their baby birds! This is time for moongoose. He is fighting very bravely with the malicious snake and saves the bird! Attention! Rat Čchá warns: And what about the female snake?" The snake was dreadful, though his spouse is worse...*

*Listen to a song about a moongoose called Riki, who defeated not only a vicious snake but also female snake!*

*The production is an experiment, balancing on the boundary of music, theatre and literature. Sound composition made from sounds, syllables, key words or sentences, which gradually reveals the most important from Kipling's story about a brave moongoose. This voiceband also accompanies to five little groups of viewers while flipping through a graphic book full of unexpected surprises.*

*A young director Jiří Adánek by this production follows his successful experiments with vocal compositions in the radio or later production Tik Tik Politic in Theatre Alfred ve dvoře.*

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 45 min.

Premiéra / Premiere: 11. 5. 2007

Kontakt / Contact address:

Divadlo Minor, Vodičkova 6, 110 00 Praha 1

e-mail: [minor@minor.cz](mailto:minor@minor.cz)

[www.minor.cz](http://www.minor.cz)





**VDN DIFA JAMU, Brno**

## **KOUZELNÍK TOM KIKS** **THE MAGICIAN TOM KIKS**

Režie / *Stage direction:* Zoja Mikotová

Výprava / *Set design:* Erika Čičmanová

Hudba / *Music:* Zdeněk Kluka

Hrají / *Cast:* Marika Antonová, Štefan Baláž, Simona Chudá,  
Eva Jamborová, Robert Milíč, Jana Smolíková, Michaela Koscieová

Tom Kiks (vlastním jménem Tomáš Nechyba) se narodil v Posázaví. Bylo to dítě líné a zároveň neposedné, což je vlastně ideální podmínka pro kouzelníka. Tyto vlastnosti v něm však musí vypěstovat teprve škola. Tom je měl vrozeny. Od raného dětství žil tedy životem líným a neposedným. V kouzelnické škole poslouchal půlkou ucha, odpovídal na půl huby a seděl v lavici tou trochu posednější půlkou svého neposedného zadku... A jelikož se učil „napůl“, kouzla uměl také „napůl“!

Inscenaci, inspirovanou Praštěnými pohádkami Ludvíka Aškenazyho, nastudovala se studenty Výchovné dramatiky neslyšících na divadelní fakultě Janáčkovy akademie múzických umění v Brně režisérka Zoja Mikotová.



*Tom Kiks (own name Tomáš Nechyba) was born in Posázaví. He was a lazy and restless child at the same time, which is an ideal requirement for a magician. These qualities will grow up at school. Tom was born with them. From the early childhood he led a lazy and restless life. In school for magicians he listened with only half an ear, he answered with only half a mouth, and sat on a chair with the restful half of his restless butt... And because he learned only a half, he knew the magics only "in half"!*

*The production, inspired by Goofy Tales by Ludvík Aškenazy, prepared director Zoja Mikotová with students of Educational Drama of the Deaf (VDN) at theatre faculty of Janáček Academy of Music and Dramatic Arts.*

Pro děti od 5 let / For the audience  
from 5 years upwards

Délka představení / Performance length: 60 min.

Premiéra / Premiere: 22. 5. 2006

Kontakt / Contact address:

Divadlo Neslyším, Cejl 87, 602 00 Brno

e-mail: neslysim@email.cz

www.neslysim.cz



Oblastní galerie  
Regional Gallery

Neděle 24. června  
Sunday June 24

13.00  
1.00 p.m.

**Výstava / Exhibition**

# Okno do českého loutkářství *Window to Czech Puppetry*

Výstava loutek, scénografie, návrhů a plakátů atd., nazvaná Okno do českého loutkářství, se představuje v Oblastní galerii Liberec. Rozsáhlá sonda, jejímž kurátorem je historik PhDr. Jaroslav Blecha

z Divadelního oddělení Moravského zemského muzea v Brně, zkoumá a objasňuje různé historické a současné aspekty tohoto českého druhu umění. Návštěvníkům přiblíží mimořádnou tradici českého loutkářství od přelomu 18. a 19. století do současnosti, a to nejen odborně, ale také divácky atraktivně. Představuje podstatné charakteristické vývojové trendy českého loutkového divadla s prvky, které jsou v mezinárodním kontextu unikátní – divadlo kočovných marionetářů, tzv. rodinné loutkové divadlo, spolkové loutkářství se svěbytným projevem umělců české moderny a nakonec tvorbu institucionálních loutkových scén.

Výstava Okno do českého loutkářství vznikla díky podpoře Ministerstva kultury ČR a v Liberci bude celé prázdniny. Poté se stane součástí velkého česko-španělského projektu se stejným názvem, který před dvěma lety inicioval generální sekretář UNIMA Miguel Arreche. Jeho garanty na české straně jsou Stanislav Doubrava, PhDr. Jaroslav Blecha a Nina Malíková. Realizace projektu proběhne v listopadu 2007 v rámci Mezinárodního loutkářského festivalu Titirijai 07 ve španělské Tolose a bude mnohotvárnou důstojnou prezentací českého loutkového divadla s dominantní účastí českých profesionálních loutkových divadel.

Zvláštní poděkování festivalu Mateřinka 07 patří ředitelce galerie PhDr. Věře Laštovkové.

*The exhibition of puppets, stage setting, drafts and posters etc. called Window to Czech Puppetry is displayed in the Regional Art Gallery Liberec. A extensive*



study under the curatorship of the historian PhDr. Jaroslav Blecha from the Department of the history of theatre of the Moravian museum Brno examines and explains different historical and current aspects of this Czech kind of art. The visitors can see an exceptional tradition of the Czech puppetry from the turn of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century to the present time; not only professionally but also attractively for the audience. It presents main characteristic evolution trends of the Czech puppet theatre with parts unique in the international context – theatre of itinerant puppeteers, so called family puppet theatre, club puppetry with the independent display of Czech modernism artists and finally the creation of institutional puppet stages.

The exhibition Window to Czech Puppetry was made possible thanks to the support of Czech Ministry of Culture and will be displayed in Liberec over the summer holidays. Then it will become a part of the big Czech-Spanish project of the same title which was initiated two years ago by the UNIMA general secretary Miguel Arreche. The guarantors on the Czech side are Stanislav Doubrava, PhDr. Jaroslav Blecha and Nina Malíková. Realization of the project will take place in November 2007 as the part of the International Puppet Festival Titirijai 07 in Tolose, Spain and will be a manifold and respectable presentation of the Czech puppet theatre with a dominant role of Czech professional puppet theatres.

Special thanks of the Materinka festival belongs to directress of the Regional gallery, PhDr. Věra Laštovková.



# Zdarr

Netuctová akustická čtveřice se dvěma akordeony, saxofonem a perkusemi. Trochu kabaret, folkrock, šraml, klezmer i něco cigánštiny. K tomu originální poezie Pavla Brycze a texty Zdeňka Součka – toť „Otevřená akustická fúze“ neboli mostecká skupina Zdarr.

*Non-average acoustic quartet with two accordions, saxophone and percussion. A little bit of cabaret, folk-rock, string band, klezmer and something from Romany. To all this original poetry by Pavel Brycz and texts by Zdeněk Souček – so “Open acoustic fusion” or a Most group Zdarr.*

# Krátké písně z Dlouhé

## *Short songs from Dlouha*

Živá hudba na jevišti nechybí téměř v žádné z inscenací Divadla v Dlouhé. S reprezentativním průřezem chytlavých melodií z chytlavých představení (Kabaret Vian – Cami, Kabaret Bulis – Prévert, Malá vánoční povídka aneb Jak jsem se ztratil a další) se herci a muzikanti z Dlouhé představí v rámci Mateřinky v Krátkém a úderném divadle.

*Live music on stage is a part of almost every production of the Theatre of Dlouha Street. With a representative profile of catchy melodies from catchy productions (Vian – Cami Cabaret, Cabaret Bulis – Prévert, How I got lost or a minor Christmas tale) the actors and musicians from the Theatre of Dlouha Street will introduce during Materinka and in Short and Striking Theatre.*

# Radek Krampf a Rhythm Fantasy

Zcela nový projekt vibrafonisty Radka Krampfa a kontrabasisty Petra Dvorského navazuje na jejich úspěšnou spolupráci z minulých let. Navíc k sobě přizvali výtečného percussionistu Miloše Dvořáčka, vybaveného souborem etnických bicích nástrojů z celého světa. Záběr Rhythm Fantasy je velmi široký, obsahuje prvky soulu, blues i latinskoamerické hudby, s přesahem k free jazzovým improvizacím.

*Completely new project from the vibraphonist Radek Krampf and the double-bass player Petr Dvorský follows on from their successful collaborations of previous years. This duo invited the exceptional percussionist Miloš Dvořák*

*ček to join them, with his ethnic percussion instruments from all over the world. Rhythm Fantasy's compositions cover a lot of ground. They contain elements of soul, blues and Latin-American music, which comes together in free-jazz improvisations.*

Jiří Vyšohlíd a Pavel Černík

## **Rytmická skupina Radost**

Klavír, housle, kytara, zobcové flétny, grumle, hawajské flétny, pružinový buben, tuba od léků, pивní lahve, kbelíky a plastové láhve, siréna, žebřík a další a další tradiční, méně tradiční i naprosto netradiční hudební nástroje ožijí pod rukama dvojice excelentních muzikantů z královéhradeckého Divadla Drak.

*A piano, violin, guitar, fipple flute, grumle, Hawaiian flutes, drums, tube for pills, beer bottles, buckets and plastic bottles, siren, ladder and other traditional, less traditional and absolutely non-traditional musical instruments come alive in hands of two excellent musicians from Hradec Kralove Drak Theatre.*



# **Inscenace Naivního divadla objektivem Josefa Ptáčka**

## ***Production of the Naive Theatre by Josef Ptáček's objective***

*Josef Ptáček (1946) je fotografem, pedagogem a cestovatelem. Za své fotografie sklidil řadu ocenění (namátkou jmenujme například umístění v soutěži Czech Press Photo v letech 1996 a 1997 či 1. a 2. místo na jugoslávském Trienale divadelní fotografie v roce 1989), uznání si vysloužila i řada jeho fotografických knih (Svět tibetského buddhismu – 1996, Toulky zámeckými parky Čech a Moravy – 1997). Takřka výhradním fotografem inscenací Naivního divadla je již téměř dvě desítky let. Výstava velkoplošných fotografií ve foyer divadla zachycuje většinu inscenací, jež má Naivní divadlo v současné době na repertoáru.*

*Josef Ptáček (1946) is a photographer, teacher and traveller. He received a lot of awards for his photographs (e.g. a place in the competition Czech Press Photo 1996, 1997 or 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> place at the Yugoslav Triennale of theatrical photography 1989), a honorable mentions were given to many of his photographic books (A World of Tibetan Buddhism – 1996; Wandering through castle parks of Bohemia and Moravia – 1997). He has been the exclusive photographer of productions of the Naive Theatre for almost two decades. The exhibition of large-screen photographs in the foyer of the theatre shows most of the productions on the repertoire of the Naive Theatre in the present time.*





V rámci festivalu Mateřinka 07 se uskutečňuje výroční zasedání výkonného výboru – Exekutivy UNIMA – nejstarší mezinárodní divadelní organizace na světě.

UNIMA byla založena v České republice v roce 1929 a sdružuje loutkáře a příznivce loutkového divadla z 65 zemí – jejím sídlem je francouzské Charleville-Mezières.

Výkonný výbor tvoří reprezentanti sedmnácti zemí ze čtyř kontinentů, odborníků z oblasti loutkového divadla, kteří jsou voleni na pravidelných kongresech vždy na čtyři roky. Současný prezident UNIMA je Francouz Massimo Schuster a generálním sekretářem Španěl Miguel Arreche. V pozici viceprezidenta UNIMA pracuje ředitel Naivního divadla Liberec Stanislav Doubrava, který vede i Komisi pro mezinárodní loutkářské festivaly.

Třídenní zasedání se soustředí na řadu programových bodů včetně dokončení Světové loutkářské encyklopedie, která bude představena na kongresu UNIMA v australském Perthu v roce 2008. Zasedání, které se v ČR koná po dlouhých 18 letech, je pro Naivní divadlo, město Liberec i Českou republiku významnou poctou a uskutečňuje se díky podpoře a porozumění primátora města Liberec Ing. Jiřího Kittnera.

*Part of festival Materinka 07 is annual general meeting of UNIMA Executive committee. UNIMA – the world's oldest international theatre organization. UNIMA was established in Czech republic in the year 1929 and associates puppeteers and puppet theatre lovers from 65 countries. The UNIMA headquarters is French Charleville-Mezieres.*

*Executive committee members are representatives seventeen lands from four continents, specialists of puppet theatre. They are elected on regular congress every four years. Contemporary president of UNIMA is French Massimo Schuster, general secretary is Miguel Arreche from Spain. As first vicepresident UNIMA is director of The Naive Theatre Liberec Stanislav Doubrava who takes care for international puppet festivals commission.*

*The second vicepresident is Tamiko Onagi from Japan.*

*Three – days sitting was concentrated on a number of organization agenda points with stress on finishing of World Encyclopedia of Puppet Theatre. That will appear on congress UNIMA in Australian Perth in the year 2008. The meeeting came back to Czech after long 18 years, thanks to help and understanding of Mayor of The City of Liberec ing. Jiří Kittner.*



Embassy of Canada  
Ambassade du Canada



ČESKÁ  
SPORITELNA



enoch . t . d  
nafukovací objekty

